

MEMORIAL TABLET

in Honor of

the Consort of the Emperor Kang-hsi,

by

Her Great-Grandson, Chia-Ch'ing.

In the Fourth Year of Chia-ch'ing ( A.D. 1799 ), in the Fifth Month, eleven days after the new moon, your filial great-grandson, having succeeded to the Throne, he, your servant, Yung-yen, again bows his head and worships, offering these words:-

Your servant has heard it said that "the swallow recognises the relation between forbears and descendants", and it is by the blessing of my Divine Great-grandfather that I walk in peace. As the swan knows to reverence its progenitors, so I would be a successor fulfilling the excellent words of my Imperial Ancestress. Your praiseworthy virtues have ever been handed down as your chief glory. Filial piety requires that your fame be most diligently published abroad. In your life the Dual Principles were harmonized, bestowing blessing upon three generations. By Imperial Command Your Gracious Majesty has been styled;—"THE FILIAL, FAITHFUL, REVERENT, CHASTE, UPRIGHT, GRACIOUS, MODEST, AMIABLE, CHARITABLE AND ADMIRABLE CONSORT OF THE HEAVEN-ASSISTED, HOLY JEN.<sup>1</sup>" Your glory still lingers about your exalted throne, worthy of the foremost Empress. Mercy and grace were

<sup>1</sup> Jen is the posthumous personal name of the Emperor Kang-hsi.

MEMORIAL TABLE

in Honor of

the Course of the Emperor Kung-pai

by

Han Guest-Guan-gau, Chia-chi, 1902.

In the Month Year of Chia-chi, in (A.D. 1902) in the Little Month  
Eleven days after the new moon, being 21<sup>st</sup> January, having invited one  
and two hundred guests, Han Guest-Guan-gau, said

worshipfully, offering

Your service was indeed the best," the same day he invited  
the members of the Imperial Household to the residence of the Duke of  
Guangxu, who was then in residence. A new name of reverence for  
the Duke of Guangxu was "The Little Emperor". As I was  
diligently attending to the service of the Little Emperor, so I  
was called "The Little Emperor's Servant". Your service was indeed the best,  
and it was the Duke of Guangxu who gave me the name of "Han Guest-Guan-gau".  
Your service was indeed the best, and it was the Duke of Guangxu who gave me the name of "Han Guest-Guan-gau".

CHASTE, UPRIGHT, GRACIOUS, MODEST, VIRTUE, CHARITABLE AND ADMIRABLE CON-  
SORT OF THE HUANG-ASSISTED, HOLY THEM. Your joy is if I were to speak  
your exalted virtue, worthy of the former Emperor Meiji and those who

are in the position of the Emperor Kung-pai.

manifested in your discharge of your high office, and I desire reverently to add to your title of honor. Desiring at this beginning of my reign to follow your example and instruction, I reverently proclaim abroad your noble rule of life;—Circumspect in deportment and thus ever watchful, earnest in pursuit of virtue thus to obtain merit. I add therefore to your title these two words<sup>2</sup>, that your glory may be transmitted through a myriad generations. As I open the jasper casket, in this auspicious month, how brilliant the record I find therein. Heaven protected you with tender care, and your example will enrich the national records for all time.

With awe I offer to add this posthumous title to your tablet, Proclaiming you as;—"THE FILIAL, FAITHFUL, REVERENT, CHASTE, UPRIGHT, GRACIOUS, MODEST, AMIABLE, CHARITABLE<sup>1</sup> ADMIRABLE, CIRCUMSPECT and EARNEST CONSORT OF THE HEAVEN-ASSISTED, HOLY JEN." I humbly hope your good fortune may transmit continuous blessing and your spiritual influence linger as a fragrance throughout the glorious and illustrious period inaugurated by your reign, conferring protection upon a long-enduring dynasty.

<sup>2</sup>i.e. "circumspect" and "earnest"

you never cease to give me pleasure, and I desire to thank you for your kind words of encouragement to my beloved son. Desiring to add my best regards to your wife and family, I remain ever yours very affectionately,

John G. Johnson

At the close of my visit to Philadelphia, I had the pleasure of meeting Mr. John G. Johnson, who is a man of great ability and experience. He is the author of several books on the subject of navigation, and has written a number of articles for various periodicals. He is a man of great energy and enthusiasm, and his conversation was most interesting. I hope to meet him again in the future.

With best regards to all my friends, I remain ever yours very truly,

John G. Johnson

"John G. Johnson" and "John G. Johnson"